Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kazał też obdzielić cały lud i cały tłum Izraela, od mężczyzny po kobietę, każdego jedną bułką chleba, jedną bułką z daktylami\* i jednym plackiem z rodzynek,\*\* po czym cały lud rozszedł się, każdy do swojego domu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kazał też obdzielić cały lud, cały tłum Izraelitów, od mężczyzny po kobietę, jednym bochenkiem chleba, jednym ciastkiem z daktylami i jednym plackiem z rodzynek, po czym lud rozszedł się do domów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozdał wśród całego ludu i całego zgromadzenia Izraela, zarówno mężczyznom, jak i kobietom, każdemu po jednym bochenku chleba, po jednym kawałku mięsa i po jednym bukłaku *wina*. Potem cały lud odszedł, każdy do swojego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dał między wszystek lud, i między wszystko zgromadzenie Izraelskie, od męża aż do niewiasty, każdemu bochenek chleba jeden, i jednę sztukę mięsa, i łagiew jednę wina. I odszedł wszystek lud, każdy do domu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozdał wszemu mnóstwu Izraelskiemu, tak mężowi jako niewieście, każdemu bochen chleba i pieczenia wołowego mięsa jednę, i kołacz w oliwie smażony. I poszedł wszytek lud, każdy do domu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokonał potem podziału między cały naród, między cały tłum Izraela, między mężczyzn i kobiety: dla każdego po jednym bochenku chleba, po kawałku mięsa i po placku z rodzynkami. Potem wszyscy ludzie udali się do swych domów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kazał rozdzielić między cały lud, między całe pospólstwo izraelskie, każdemu mężczyźnie i każdej kobiecie po jednym bochenku chleba, po kawałku mięsa i po jednym placku rodzynkowym, po czym cały lud rozszedł się, każdy do swojego domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie rozdzielił między cały lud, między wszystkich licznie zgromadzonych Izraelitów – zarówno wśród mężczyzn, jak i wśród kobiet – każdemu po jednym placku chleba, po jednej porcji mięsa oraz po jednym placku z rodzynkami. Potem cały lud rozszedł się do swoich domów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kazał też rozdać jedzenie całej rzeszy Izraelitów. Każdy mężczyzna i każda kobieta dostali po bochenku chleba, kawałku pieczeni i po ciastku z rodzynkami. Na koniec wszyscy rozeszli się do swoich domów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rozdzielił pomiędzy cały lud, całe zgromadzenie Izraelitów, pomiędzy mężów i niewiasty, dla każdego po jednym bochenku chleba, nieco daktyli i po placku z rodzynek. Następnie cały lud rozszedł się, każdy do swego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розділив всьому народові для всієї сили Ізраїля від Дана аж до Вирсавії, від чоловіка аж до жінки, кожному часть хліба і часть мяса і паланицю з пательні. І пішов ввесь нарід кожний до свого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozdzielił pomiędzy wszystek lud, pomiędzy cały tłum israelski, od męża do niewiasty – każdemu jeden kołacz chleba, jedną sztukę mięsa i jeden placek z rodzynkami. Potem cały lud się rozszedł, każdy do swojego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto rozdał całemu ludowi, całej rzeszy Izraela – zarówno mężczyźnie, jak i kobiecie – każdemu po okrągłym placku chleba i po placku daktylowym, i po placku rodzynkowym, po czym cały lud poszedł, każdy do swego domu. |

1. 1) jedną bułką z daktylami, אֶׁשְּפָר (’eszpar), hl; wg G: plackiem pieczonym na ogniu, ἐσχαρίτην. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) placek z rodzynek, אֲׁשִיׁשָה (’aszisza h), hl, por. <x>130 16:3</x>, zob. אֲׁשִיׁשֵי עֲנָבִים w <x>350 3:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 16:43</x> [↑](#footnote-ref-4)